

CASP-12

BACK-TRANSLATED VERSION FROM VIETNAMESE LANGUAGE

Research author: Pham Tuan Vu

**PhD student, Institute of Health policy and Management, College of Public Health,
National Taiwan University, Taiwan**

Vietnamese version

Chúng tôi muốn biết mức độ thường xuyên cảm nhận của ông/bà cho những mục dưới đây.

	Thường xuyên ▼ ₁	Thỉnh thoảng ▼ ₂	Hiếm khi ▼ ₃	Không bao giờ ▼ ₄
44) Tuổi tác gây cản trở các hoạt động mà tôi muốn thực hiện	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
45) Tôi cảm thấy những gì xảy ra với tôi vượt quá khả năng kiểm soát của bản thân	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
46) Tôi cảm thấy bị xã hội cô lập	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
47) Tôi có thể làm những điều mà tôi muốn	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
48) Trách nhiệm với gia đình cản trở tôi làm những điều tôi muốn	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
49) Thiếu tiền cản trở tôi làm những gì tôi muốn	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
50) Tôi mong chờ điều tốt đẹp mỗi ngày	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
51) Tôi cảm thấy rằng cuộc sống của mình có ý nghĩa	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
52) Tôi thường nhìn lại quá khứ với niềm hạnh phúc	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
53) Tôi cảm thấy tràn đầy năng lượng những ngày gần đây	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
54) Tôi cảm thấy cuộc sống tràn ngập các cơ hội	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
55) Tôi cảm thấy rằng tương lai phía trước sẽ tốt đẹp với tôi	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄

Back-translated Version

Please, let us know how often you feel as the following statements:

	Often ▼ ₁	Sometimes ▼ ₂	Seldomly ▼ ₃	Never ▼ ₄
44) My age prevents me from doing activities that I want to.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
45) I feel that what happens to me is beyond my control.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
46) I feel socially isolated.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
47) I can do what I want to.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
48) The responsibility with my family prevents me from doing what I want to.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
49) The lack of money prevents me from doing what I want to.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
50) I expect good things every day.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
51) I feel that my life is meaningful.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
52) I often look back to the past with happiness.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
53) I feel full of energy these days.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
54) I feel my life is full of chances.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄
55) I feel that the future will nice to me.	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃	<input type="checkbox"/> ₄

TRANSLATION PROCESS REPORT

Pham Tuan Vu^{1,2}, Wei-Chu Chie ³

¹ Institute of Health Policy and Management, College of Public Health, National Taiwan University, Taipei, Taiwan

² Faculty of Nursing, Thai Nguyen University of Medicine and Pharmacy, Vietnam

³ Institute of Epidemiology and Preventive Medicine, College of Public Health, National Taiwan University, Taipei, Taiwan

1. FORWARD TRANSLATION

- Two translators:
 - 1) Duong Van Tuyen, PhD, college of public health, Taipei Medical University, Taiwan;
 - 2) Vu Thi Thanh Hoa, PhD student, school of public health, Curtin university, Australia
- Date sent out the questionnaire: 8 Nov, 2017
- Date sent out the reminding: 18 Nov, 2017
- Date received the work: DVT-19/11 and Hoa-20/11

2. GROUP DISCUSSION I

- Date sent out the reconciled version: 21/11 (after receiving the two versions of translations, coordinator merge two versions to get the agreed version and revised on the minor different phrases/words. Then send out to two translators to ask for comments, suggestions and agreement)
- Date get consensus: 23/11

3. BACKWORD TRANSLATION

- Two translators:
 - 1) Trieu Thanh Nam: English lecturer, Thai Nguyen University of Medicine and Pharmacy, Thai Nguyen, Vietnam
 - 2) Duong Van Vu: English lecturer, International School, Thai Nguyen University, Vietnam

- Date sent out the questionnaire: 27/11/2017
- Date received the works: Nam-7/12/2017; Vu: 14/12/2017

4. GROUP DISCUSSION II

Because there is minor different in words or phrases but no different in semantic analysis (especially the translated version from Mr. Nam), the coordinator decided to stop the translation process here.

LIST OF COORDINATORS AND TRANSLATORS

Name	Institution	Email
Pham Tuan Vu	Institute of Health Policy and Management, College of Public Health, National Taiwan University, Taiwan Faculty of Nursing, Thai Nguyen University of Medicine and Pharmacy, Vietnam	Tuanvuls2511@gmail.com
Wei-Chu Chie	Institute of Epidemiology and Preventive Medicine, College of Public Health, National Taiwan University, Taipei, Taiwan	weichu@ntu.edu.tw
Duong Van Tuyen	College of Nutrition, Taipei Medical University, Taipei, Taiwan Asian Health Literacy Association, Geneva, Switzerland	duongtuyenvna@gmail.com
Vu Thi Thanh Hoa	School of Public Health, Curtin University, Australia Faculty of Public Health, Thai Nguyen University of Medicine and Pharmacy, Vietnam	dr.hoavu@gmail.com
Trieu Thanh Nam	Division of Foreign Languages, Thai Nguyen University of Medicine and Pharmacy, Vietnam	tr.thanhnam@gmail.com
Duong Van Vu	International School, Thai Nguyen University, Thai Nguyen, Vietnam	duongvutnu@gmail.com